DOCUMENT RESUME

ED 262 661 FL 015 337

TITLE Zulu. Materials Status Report.
INSTITUTION Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE Nov 85
CONTRACT 1735-507041
NOTE 98p.
PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131)

EDRS PRICE MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language
IDENTIFIERS *Zulu

ABSTRACT

The materials status report for Zulu is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262661

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

ZULU

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G R Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015337

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Basic Level Teaching Materials

An Easy Zulu vocabulary and Phrase Book, with grammatical notes. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter, 1941. [PL8843.E3] [63p]

Cope, Anthony T. Zulu: A Comprehensive Course in The Zulu Language. Durban, South Africa: University of Natal, Department of Zulu Language and Literature, 1982. [208pp]

. Zulu: A Comprehensive Course in The Zulu Language, Parts I and II. rev. ed. Durban, South Africa: Department of Zulu Language and Literature, University of Natal, 1983.

Fox, I. Juta's First Zulu Manual with Vocabulary. Cape Town: Juta, 1950. [PL8842.F6] [116p]

Malcolm, D. McK. A New Zulu Manual. Rev. by D.N. Bang. 2nd ed. Cape Town: Longmans, 1966. [PL8842.M29 1966] [284p]

Mayne, Reginald R. An Everyday Book of Zulu and English Words: with many examples of their use. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter, 1947. [PL8843.M3] [47p]

Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. Learn Zulu. 3rd rev. and enl. ed. Pietermaritzburg, South Africa: Shuter and Shooter, 1968. [247p] [PL8842.N9 1968] [247p] (Based on Doke's textbook of Zulu grammar.)

Rycroft and Ngeobo. Say It in Zulu. London: School or Oriental and African Studies, 1981.

Stuart, P.A. A Zulu Grammar for Beginners. Rev. ed. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter, 1940. [PL8842.S8 1940] [160p]

Suter, F. Lessons in Zulu. 6th ed. London and Edinburgh: McDougall's Educational Co., ltd., 19-. [PL8842.S9 1900z] [135p]

Ziervogel, D. A Handbook of The Zulu Language. Pretoria: Van Schaik, 1967. [PL8842.Z5] [224p] 2nd ed., 1976. [PL8842.Z5 1976] [251]

II. Advanced Level Teaching Materials

Nyembezi, Cyril Lincoln Sibusiso. Learn More Zulu. Pietermaritzburg, South Africa: Shuter and Shooter, 1970. [548pp] [PL8844.A2N9]

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Beuchat, P.D. The Verb in Zulu. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1966. [80p] [PL8842.B4]

Doke, Clement Martyn. Textbook of Zulu Grammar. 6th ed. Cape Town: Longman Southern Africa, 1973. [PL8842.D6 1973] [387p]

. Zulu Syntax and Idiom. London: Longmans, Green and Co., 1955. [234p]

Doke, Clement Martyn and E.W. Grant. Graded Zulu Exercises, based on Doke's Text-book of Zulu Grammar. 6th ed. Lovedale, South Africa: Lovedale Press, 1961. [56p] [PL8842.D58]

Nkabinde, Abram Charles. The Adaptability of Zulu to New Situations. M.A. thesis, University of South Africa, 1969. [iv, 155p]

Slattery, Hugh. Auxiliary Verbs in Zulu. Grahamstown: Dept. of African Languages, Rhodes University, 1981. [79p] [PL8842.S4 1981]

Dictionaries

Bryant, A.T. An Abridged English-Zulu Word-book. 11th ed. Marianhill: Marian hill Mission Press, 1971. [432p]

Colenso, John William. Zulu-English Dictionary. 4th authorized ed., rev. and enl., republished. Farnborough: Gregg, 1967, 1968. [PL8843.C6 1905a] [728p]

Dent, George Robinson. Compact Zulu Dictionary: English-Zulu, Zulu-English. Edited by C.L.S. Nyembezi. 2nd ed. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter, 1961. [PL8843.D43 1961] [147p]

Dent, George R. Scholar's Zulu Dictionary; English-Zulu, Zulu-English. Compiled by G.R. Dent and C.L.S. Nyembezi. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter, 1969. [PL8843.D44] [519p]

Dohne, J.L. A Zulu-Kafir Dictionary, with copious illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kafir Language. Farnborough, England: Gregg Press, Ltd., 1967.

Dictionaries, cont.

Doke, Clement Martyn. English and Zulu Dictionary, (also known in its later editions as English-Zulu Dictionary) compiled by C.M. Doke, D. McK. Malcolm and J.M.A. Sikakana. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1977. [PL8843.D617] [xiv, 572, 342 p]

Doke, Clement Martyn, D. McK. Malcolm and J.M.A. Sikakana. English-Zulu Dictionary. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1958. [PL8843.D63 1958]

Doke, Clement Martyn. Zulu-English Vocabulary. Johannesburg: Witwatersrand University Press, 1958. [PL8843.D65] [342 p]

. Zulu-English Dictionary, compiled by C.M. Doke and B.W. Vilakazi. 2nd ed. rev. with addendum. 3rd imp. Johannesburg: Witwatersrand Univerity Press, 1972, 1973. [PL8843.D65 1973] [918p]

Materials Not Evaluated

Colenso, John William. First Steps in Zulu: being an elementary grammar of the Zulu language. 4th ed. Pietermaritzburg and Durban: Vause, Slatter and Co., 1903. [PL8842.C6 1903] [160p]

Cope, Anthony T. Zulu Phonology, Tonology and Tonal Grammar. Ph.D. dissertation, University of Natal, Durban, South Africa, 1966.

Doke, Clement M. The Phonetics of The Zulu Language. (Bantu Studies, Vol. II, July 1926. Special Number) Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint, 1969. [310p]

Elmslie, W.A. Introductory Grammar of the Ngoni (Zulu) Language, as spoken in Mombera's country. Aberdeen: Printed by G. and W. Fraser, 1891. [PL8842.E4] [51p]

Eyles, Fred. Zulu Self-Taught, with key. Johannesburg: South Africa General Mission, 1900? [PL8842.E9] [150p]

Grout, Lewis. The Isizulu: A Revised Edition of A Grammar of the Zulu Language; with an introduction and an appendix. Boston: American Board Commissioners for Foreign missions, 1893. [PL8842.G7 1893] [313p]

Mayr, F. Zulu Simplified: A New, Practical, and Easy Method of Learning the Zulu Language. new rev. ed. Pietermaritzburg: Shuter and Shooter, 1950. [67, xpp]

Materials Not Evaluated, cont.

Perrin, James. A Kafir-English Dictionary of the Zulu-Kafir language, as spoken by the tribes of the colony of Natal. London: W.M. Watts, 1855. [PL8843.P42] [166p]

Rassman, Estelle and Margaret Meyer, eds. Zulu for Beginners, Part 1. Johannesburg: Centre for Continuing Education, University of the Witwatersrand, 1977. [xi, 69pp, illus, 2 cassettes]

Roberts, Charles. An English-Zulu Dictionary, with the Principles of pronunciation and classification fully explained. 10th imp., with supplement. London: K. Paul, Trench, Trubner and Co., ltd., 1942. [PL8843.R6 1942] [267p]

Roberts, Charles. The Zulu-Kafir Language simplified for beginners. 3rd ed. enl. London: K. Paul, Trench, Trubner and Co., ltd., 1895. [PL8842.R6 1895] [178p]

. A Zulu Manual, or vade-mecum, being a companion volume to "The Zulu-Kafir Language," and the "English-Zulu Dictionary," by the Rev. Charles Roberts. London: K. Paul, Trench, Trubner and Co., Ltd., 1900. [PL8842.R62] [155p]

Samuelson, Robert Charles Azariah. Zulu Grammar. Durban: Knox Printing and Publishing Co., 1925. [323pp]

Schlechter, Suzanne. Zulu for Beginners, Parts 2 and 3. Johannesburg: Centre for Continuing Education, University of the Witwatersrand, 1979. [v, 186pp; iv, 95pp; illus., 5 cassettes in all]

Tegnidisc (Pty) Ltd. Teach Yourself Zulu. Stellenbosch: Tegnidisc, 1960.

. Learn to Speak Zulu. 2nd imp. Cape Town: Oudiovista Productions, 1979.

Zulu Vocabulary and Phrase Book for the use of immigrants and settlers in the province of Natal and Zululand. 12th ed. Durban, Natal: T.L. Cullingworth, 1918. [PL8842.Z8 1918] [69p]

Language, dialects, standards. Zulu is a national language of South Africa. The major dialect names are IsiZulu of Natal, IsiZulu of Zululand, and IsiZulu of Transvaal, all mutually intelligible. There is a standard written dialect. Zulu is mutually intelligible with Khosa, SiSwati, and Ndebele, the languages which form the Nguni cluster.

Writing system. Zulu employs the Roman script, in a standardized orthography without modifications.

Production of written language. Any Roman alphabet typewriter can be used for the representation of Zulu. Typesetting and computer type fonts, then are equally available.

Difficulty for English-speaking learners.

Phonology: Zulu has tones, as well as clicks and implosives, all difficult for the English speaker.

Syntax: Zulu is an SVO language. The clause structure contains many concordial affixes, including a preverbal object concord.

Vocabulary: No cognates with English, only modern-day borrowings. Zulu contains borrowings as well from Afrikaans. There are a few words of Arabic origin, probably through other African languages.

Writing system: Roman script, generally phonetic for Zulu, but not perfectly.

Usable existing texts.

Basic level: Cope, Zulu: A Comprehensive Course, Pts. 1 & 2, 1983.
Malcolm, A New Zulu Manual, 1966.
Nyembezi, Learn Zulu, 1984.
Rycroft, Say It in Zulu, 1981.
Ziervogel, Handbook of the Zulu Language, 1981.

Advanced level: Nyembezi, Learn More Zulu, 1984.

Refresher-Maintenance: none

Reference: Beuchat, The Verb in Zulu, 1966.
Doke, Textbook of Zulu Grammar, 1973.
Doke, Zulu Syntax and Idiom, 1955.
Slattery, Auxiliary Verbs in Zulu, 1981.

Center for

Dictionaries: Bryant, English-Zulu Wordbook, 1971.
Dent, Compact Zulu Dictionary, 1984.
Dent, Scholars' Zulu Dictionary, 1983.
Doke, all volumes on the bibliography.

Native speaker availability in the U.S.

Total number unknown; probably a half dozen with linguistic training and degrees.

Existing programs, classes. Four or five African studies centers are currently teaching the language at first-year level; probably two at higher levels. Indiana, UCLA, Michigan State, Howard, University of Illinois-Urbana, Wisconsin-Madison, Boston University, Yale.

Linguist resources: Stanley Cushingham, Yale; Mazisi Kunene, UCLA; Linda Arvanites, UCLA; Bernadette Petto, Boston University.

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

An Easy Zulu Vocabulary and Phrase Book.
4th ed. Pietermaritzburg, South Africa:
Shuter and Shooter, 1982.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, phrasebook

Publication information: first published 1938; 4th (1982) ed. in new orthography. 1985 price: $1.25. Copy at CAL. [PL8843.E3]

Intended users: English-speaking, white South Africans

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none (grammar notes in traditional terms)

Presentation of language: new standard orthography

Physical quality of book: pocket-sized paperbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[55pp]

1. Introductory sections on pronunciation; and accent and prefixes;
2. common words (English-Zulu) arranged topically (parts of the body, animals, seasons, etc.);
3. general English-Zulu vocabulary of approximately 1100 entries;
4. short phrases in constant use;
5. numbers;
6. grammatical notes;
7. phrases arranged topically (housework, motoring, gardening, etc.), for use by white South Africans with their servants.

Vocabulary areas covered: everyday practical; words common to life in South Africa, but which have no meaning here; e.g., mealies, plants and animals common to Africa and place names.

General comments:

CPT page label: ZULVOCAA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Easy Vocabulary and Phrasebook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X	X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This booklet is designed to assist the South African in dealing with servants. Although this relationship is presumably mainly oral in nature, the book presents little phonetic and no tonal information. To its credit, the work organizes vocabulary and phrases by cultural areas. Without a broader understanding of the language, however, it cannot serve as a worthwhile guide. It is not recommended for use in language-teaching contexts.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Cope, Anthony Trevor. Zulu: A Comprehensive Course in The Zulu Language. Parts 1 and 2. Durban, South Africa: Department of Zulu Languages and Literature, University of Natal, 1983.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: basic level teaching materials

Publication information: first ed, 1982, this is 2nd rev. ed.

Intended users: beginning Zulu learners

Format: book with cassettes

Overall grammatical/pedagogical approach: functionally-organized grammatical approach stressing both oral and reading/writing modes.

Presentation of language: modified current orthography with frequent tone marking

Physical quality of book: wrappers, photocopied pages

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[iv, 213, 4 pp, illustrations]
Introduction: 3 lessons on pronunciation
1. Nouns, verbs, locatives, 24 lessons
2. negation, pronouns, nominal modifiers, 21 lessons
3. Key to exercises
Appendis: Table of Concords
Pictures for exercises

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: ZULCOPEA1

LARC staffer: (Cushingham), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Cope Comprehensive Course
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	Y
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	S

Comments: This book represents the backbone of a good basic-level course for students wanting to speak the language. It could be improved, however, with a more logical organization of presentation, many more recorded cassettes, and a vocabulary list. It needs to be supplemented with more exercises, pictures, and cultural materials.

Parts 1 and 2 of the course are little more than a semester of university-level instruction.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Cope (comprehensive course
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		X			X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures	X			X		
Development of accurate pronunciation	X					
Development of automaticity, fluency		X			X	
Development of appropriate range of vocabulary		X			X	
Presentation of cultural and functional information	X			X		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills					X	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?		X	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	X		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Zulu
(lg)
Cope Comprehensive Course
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		X	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			X
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?	X		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		X	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		X	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		X	

Comments: _____

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Fox, I. Juta's First Zulu Manual with Vocabulary. Cape Town, South Africa: Juta and Co., Ltd., 1950.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: basic level teaching material

Publication information: out of print [PL8842.F6]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: pre-1959 orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[116pp]
I. Introductory section on phonology;
II. Grammar presented by part of speech. Translation exercises
III. Vocabulary--arranged alphabetically according to verb stems, nouns and adverbs.

A list of simple commands is appended, using nouns and verbs which are also listed, and arranged around topics such as the house, business, the police station, medical treatment, the station and the garden.

Vocabulary areas covered: reflects the lifestyles of white South Africans

General comments:

CPT page label: ZULFOXA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Fox Juta's Zulu Manual
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X	X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Although the author means well, the book is too simple to be effective. Students are encouraged to work orally, but no tonal information is presented. Example sentences are short and simple. Exercises are relatively few in number. The book cannot be recommended.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Malcolm, D. McK. A New Zulu Manual. 2nd ed. rev. by D.N. Bang. Cape Town, South Africa: Longmans Southern Africa (Pty) Ltd., 1966.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: basic level teaching material

Publication information: out of print. First published as A Zulu Manual for Beginners (1949). [PL8842.M29 1966] Sample pages at CAL.

Intended users: English-speaking university students with no previous knowledge of Zulu.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: functional with heavy traditional overlay; literary

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[284pp]
Part I: grammar introduced by part of speech.
Part II: grammatical points described in greater detail.

Translation exercises throughout.
Appendices: Key to the Exercises
English-Zulu and Zulu-English vocabularies of approximately 1600 entries.

Vocabulary areas covered: vocabulary used is specific to life in southern Africa.

General comments:

CPT page label: ZULMALCA1

LARC staffer: McP

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Malcolm, New Zulu Manual
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is suitable only for students learning to read and write Zulu – not for students learning to speak the language. Tone is briefly mentioned only in Part 2 of the book.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Malcolm, New Zulu Manual
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			X		X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures			X	X		
Development of accurate pronunciation			X			
Development of automaticity, fluency			X		X	
Development of appropriate range of vocabulary			X	X		
Presentation of cultural and functional information			X			X
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)							n/a
Development of basic reading skills					X	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		X	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?			X
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?			X
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?		X	
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Zulu
(lg)
Malcolm, New Zulu Manual
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		X	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			X
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			X
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			X
Are the materials considered successful by current users, if any?		X	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			X
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		X	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		X	

Comments: The functional approach of this text intends to get the student to write, read and translate from the beginning. For this reason, grammatical explanation is substantially reordered from the traditional analysis-centered approach. This book is geared solely to the sentence, however; no textual materials - paragraphs, dialogues - appear.

Evaluator: Stanley Lewis Cuthbertson Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Mayne, R.R. An Everyday Book of Zulu and English Words, with Many Examples of Their Use. Pietermaritzburg, South Africa: Shuter and Shooter (Pty) Ltd., 1947.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, vocabulary

Publication information: out of print [PL8843.M3]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: 1907 orthography

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: literal

Overall organization of text:
[66pp]
Zulu-English vocabulary lists are arranged alphabetically and followed by illustrative sentences.

Vocabulary areas covered: reflects everyday usage in South Africa

General comments:

CPT page label: ZULMAYNA1

LARC staffer: MCP

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Mayne Zulu-English Phrasebook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		x		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 x x	x	
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	x	

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is quite small, 243 entries. It lacks tone-marking, and most examples are short, contrived declarative sentences often including more than one entry. It is not recommended for use in language instruction.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Nyembezi, C.L. Sibusiso. Learn Zulu.
4th rev. and enl. ed. Pietermaritzburg,
South Africa: Shuter and Shooter, 1984.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Begining text

Publication information: first published in 1957; this edition is a reprint of the 1972 (4th) edition. [PL8842.N9 1968] Copy at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: modern version of the traditional analysis-centered approach.

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: good quality paperbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: very good

Overall organization of text:
[264pp]
31 chapters present grammar, followed by exercises (translation, sentence construction, reading).

Appended are: greetings and samples of simple conversation; some useful expressions; key to the exercises; additional reading exercises (with notes) and English translations.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: Based on C.M. Doke's Textbook of Zulu Grammar (1973).

CPT page label: ZULNYEMA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Nyembezi, Learn Zulu
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is essentially oriented to the reading and writing modes of language learning. Exercises are reading and translation. Although the learner is encouraged to speak the language as much as possible, tone is unmarked and the help of a Zulu speaker for correct pronunciation is advised. To be effective, this book would need to be supplemented with more orally, culturally and functionally oriented material.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

2/lo
(lg)
Nyembezi, Learn 2/lo
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts			X		X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures		X			X	
Development of accurate pronunciation			X			
Development of automaticity, fluency			X		X	
Development of appropriate range of vocabulary		X		X		
Presentation of cultural and functional information			X		X	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills				X		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		X	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		X	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?			X
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		X	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Zulu
(lg)
Nyembezi, Learn Zulu
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?			X
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			X
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?		X	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?			X
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			X
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	X		

Comments: _____

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Rycroft, David K. and A.B. Ngeobo. Say It in Zulu. 2nd ed. London: School of Oriental and African Studies, 1981.

Specific language/dialect taught: Zulu, kwaZulu dialect

Type of text: basic level teaching material

Publication information:

Intended users: English-speaking university students

Format: book with 27 C60 cassettes

Overall grammatical/pedagogical approach: tonally-based modern direct approach

Presentation of language: phonetically supplemented modern orthography

Physical quality of book: wrappers; cyclostyled typed print. Pages glued at binding; book splits apart easily when opened flat.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

[vi, 238, 13, 26, 26, 24, 24, 5, 6, 4 p, illus]
Guide to pronunciation, 52 lessons, 2 indices.
Taped drills for each lesson and two appendices. Each taped lesson concludes with Zulu music.
Appendices include answers to some drills; notes on phonology, tone, grammar, and music; and noun and verb lists.

Vocabulary areas covered:

General comments:Text includes line drawings. General appearance of page is very cluttered.

CPT page label: ZULRYCRA1

LARC staffer: (Cushingham), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Pycroft Say it
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	x			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	x	x	x	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	Y
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is the best currently available prepared basic course in Zulu. It is supplemented with an unusually large number of cassette tapes which splendidly include much Zulu music. Dialogues and texts are culturally oriented. The book also directly and fairly successfully tackles the difficult problem of tone. It appropriately places grammatical explanations in appendices. It suffers however from a very cluttered appearance and the absence of explanation for the pedagogical organization of the presentation. Drills on the language tapes would be improved if their pace were quickened and a speaker with a higher-pitched voice were employed.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Dec. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Rycroft, Say It
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	X			X		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	X			X		
Development of accurate pronunciation	X					
Development of automaticity, fluency	X			X		
Development of appropriate range of vocabulary	X			X		
Presentation of cultural and functional information	X			X		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)							n/a
Development of basic reading skills				X		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		X	
Do the materials include guides for teaching?			X
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	X		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	X		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Zulu
(lg)
Rycroft, Say It
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?			X
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	X		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			X
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?		X	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	X		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		X	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		X	

Comments: This book would be far more effective if more carefully organized. The presentation of the entire noun-class system in Chapter 1 and most of the nominal tone patterns in Chapter 5 are examples of overconcentration. A more functional organization would introduce nominal modifiers and locative and temporal adverbs much earlier in the text. Exercises, most of which are repetition drills, could be varied and made more challenging.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Stuart, P.A. A Zulu Grammar for Beginners. 4th rev. ed. Pietermaritzburg, South Africa: Shuter and Shooter, 1940.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: basic level teaching material

Publication information: out of print [PL8842.S8 1940]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional (case grammar)

Presentation of language: Zulu orthography of 1907

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[viii, 159pp]
Grammar explained in terms of part of speech. Phrases for communication and survival in newcomer situations.

Zulu-English and English-Zulu vocabularies

Vocabulary areas covered: non-specific, until the phrases

General comments:

CPT page label: ZULSTUAA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Stuart Zulu Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X	X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book was an attempt to introduce the ordinary white South African to Zulu. Quite functional in orientation, it contains a relatively large vocabulary and set of phrases. Unfortunately, its treatment of the structure of Zulu is too simple to be pedagogically effective. Tone is ignored, examples are relative few, exercises are of the translation variety. The orthography used is out of date. This book is not suitable for modern-day language instruction or for reference.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Suter, F. Lessons in Zulu. 6th ed. London/Edinburgh: McDougall's Educational Co., Ltd., 1944.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: basic level teaching material

Publication information: First published ca. 1900; out of print. [PL8842.S9 1900z]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: in 1907 standard Zulu orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[vi, 135pp]
16 chapters presenting Zulu grammar traditionally by part of speech. Short vocabulary list plus exercises (mainly Zulu-English translation).

Appended is a Zulu-English list of words used in the lessons and arranged alphabetically according to the first letter of the root.

Vocabulary areas covered: generally related to life in South Africa

General comments:

CPT page label: ZULSUTEA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Survey Lessons in Zulu
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This small book is too old in orthography and understanding of the structure of the language to be of use in present-day language teaching contexts. It is not recommended

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

Ziervogel, D., J.A. Louw and P.C. Taljaard. A Handbook of the Zulu Language. 3rd ed. Pretoria, South Africa: J.L. Van Schaik (Pty) Ltd., 1981.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: beginning text

Publication information: 3rd ed., first published 1967. [PL8842.Z5 1976] Copy at CAL. 1985 price: 11 South African rands.

Intended users: English

Format: book with tapes

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard orthography, tones indicated

Physical quality of book: good quality hardbound

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xvii, 251pp]
I. Introduction presents the history and geographical distribution, as well as the linguistic structure of Zulu.
II. Sppech sounds of Zulu.
III. 56 lessons, in which grammar is presented with numerous examples, vocabulary and exercises.

Appendix A: General notes on sentences, clause and predicates
B: Concords
C: Pronouns
D: Paradigm of mood and tenses
E: Reading exercises for translation into English (including notes)

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: ZULZIERA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Ziervogel, Zulu Handbook
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 ✓ ✓	 ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book primarily introduces the student to the structure of the language. Insofar as it includes exercises with each chapter and is paired with language cassettes, the text also approximates a basic course. A real first-year course, however, would require a substantial addition of supplementary vocabulary, textual material, cultural material, and exercises. This course could not be used for self-instruction.

The language cassettes were unavailable for evaluation.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Zierzow, Zulu Handbook
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts		X			X	
Presentation, explanation of basic grammatical structures			X	✓		
Development of accurate pronunciation		X				
Development of automaticity, fluency			X			X
Development of appropriate range of vocabulary		X			X	
Presentation of cultural and functional information			✓			X
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)						n/a
Development of basic reading skills					X	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	X		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			X
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		X	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	X		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		X	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Zulu
(lg)
Ziervogel Zulu Handbook
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?		X	
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		X	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?			X
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?			X
Are the materials considered successful by current users, if any?		X	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		X	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			X
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	X		

Comments: _____

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Nyembezi, C.L.S. Learn More Zulu.
Pietermaritzburg, South Africa:
Shuter and Shooter, 1984.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Advanced level teaching material

Publication information: reprint of first (1970) ed. [PL8844.A2N9] Copy at CAL.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: good quality paperbound

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: very good

Overall organization of text:
[548pp]
48 lesson contain:
1. grammar notes;
2. numerous sentences or dialogues illustrating grammar;
3. two-way translation and completion exercises;
4. vocabulary;
5. readings.

Useful phrases, topically arranged: medical, farming, religious, and building/construction terminology. Key to the exercises.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments: follow up text to Learn Zulu by Nyembezi.

CPT page label: ZULNYEMB1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Nyembezi, Learn More Zulu
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X 		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	Y
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book is essentially grammatically oriented and concerned with the reading and writing modes of learning at the advanced level. It contains an unusual amount of illustrative material. It needs to be supplemented, however, with an equal amount of orally, functionally, and culturally oriented material, and with reading material from a range of literary genres.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Nyembezi, Learn More Zulu
(text)

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts			X		X	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures		X		X		
Development of automaticity, fluency		X			X	
Development of extensive range of vocabulary		X			X	
Presentation of cultural and functional information			X		X	
Development of advanced reading skills					X	
Development of competence in various styles in the standard dialect			X			X
Development of competence in regional/ social dialects			X			X

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	X		
Do the materials present a range of written genre?			X
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			X
Are the materials logically sequenced?	X		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?			
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?			X

n/a

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

Zulu
(lg)
Nyembezi Learn More Zulu
(text)

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?	Y	S	N
			X

Comments: _____

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Reference Materials

Beuchat, P.D. The Verb in Zulu. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1966.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference

Publication information: Available at the 1985 price of $10. Copy at CAL. [PL8842.B4]

Intended users: linguistic specialists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: sturdy, stapled softbound

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[80pp]
Deals with the morphological structure of the Zulu verbal conjugation. Particularly, the problem of vowel-commencing radicals and of relatives derived from verbs, are considered in detail.

Vocabulary areas covered: non-specific, illustrates verb and verb forms.

General comments:

CPT page label: ZULBEUCA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Bryan, The Verb
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	5
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: As an extensive work on verbal morphology, this book could be useful as a reference tool to linguists, teachers, and materials developers. Because it contains no tone marking, it is not recommended for language learners.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Bouchay The Verb
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
Are explanations clear to the non-specialist?		X	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students			X
c. teachers/materials developers only		X	
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration			X
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?			X
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed			X
b. cross-referenced	X		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Zulu

Bouchard, The Verb

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?	X		
			X

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Doke, Clement M. Textbook of Zulu Grammar. Cape Town, South Africa: Longmans for the University of Witwatersrand, Johannesburg, 1973.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: first published in 1927. Graded Zulu Exercises were published by Lovedale Press in 1931 to accompany this work. [PL8842.D6]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: analysis-centered structural description

Presentation of language: current Zulu orthography

Physical quality of book: hardbound and paperbound versions

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[i, 341pp]
Grammar explained in terms of grammatical categories such as the substantive, qualificative, predicative, descriptive, etc.

Appended are calendar terms, kinship terms and women's terms.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: ZULDOKED1

LARC staffer: McFerren

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Doke Zulu Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	Y
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: For many years this work represented the pinnacle of southern African grammatical description; it was the yardstick by which all others were measured and the model for similar works. Except for its treatment of the tonal system and suprasegmental features, it remains a superior reference work suitable for scholars and advanced students.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Doke Zulu Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			X
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students		X	
c. teachers/materials developers only	X		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration			X
c. in phonetic transcription		X	
Original intention of the materials:			
a. teaching materials		X	
b. pedagogical reference		X	
c. linguistic study		X	
Do the materials purport to describe the entire language?		X	
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed	X		
b. cross-referenced	X		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Zulu

Doke, Zulu Grammar

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?	X		
			X

Comments: This book contains the most extensive description of Zulu grammar ever produced. Its treatment of tone is now being superseded by other works as knowledge in this area accumulates. The book suffers from a considerable absence of tone-marking; this is in part due to the complexity of the author's phonemic analysis. Unfortunately, the paucity of comprehensive tone-marking throughout this book influenced other authors to gloss over tone and tone-marking in their works.

Y = yes; S = somewhat; N = no

Doke, Clement Martyn. Zulu Syntax and Idiom. London/New York: Longmans, Green and Co., 1955.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: reference, grammar

Publication information: [PL8842.D62]. Intended as a follow-up, supplementary volume to the author's Textbook of Zulu Grammar.

Intended users: linguistics students, teachers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: pre-current orthography

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[vi, 234pp]
10 chapters:
Introduction to syntactical study;
chapters on the syntax of the six parts of speech in Zulu;
sentence analysis in Zulu;
word analysis in Zulu;
idiom in Zulu.

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: ZULDOKEF1

LARC staffer: (Cushingham), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Duke Syntax and Idiom
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	Y
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This book completes the authors structural description of Zulu begun in his text-book of Zulu Grammar. It is an excellent reference tool but unsuitable for use in the language-learning classroom.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Doke, Syntax and Idiom
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students		X	
c. teachers/materials developers only		X	
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category			X
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration			X
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference		X	
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?			X
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed	X		
b. cross-referenced	X		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations	X		
b. quotations from oral sources	X		
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Zulu

Doke, Syntax and Idiom

Are examples/texts translated into English?

a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	X		
b.	X		

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Nkabinde, Abram Charles. The Adaptability of Zulu to New Situations. M.A. thesis, University of South Africa, 1968.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: reference, semantic change

Publication information: [PL8841.N53]

Intended users: linguists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: historical

Presentation of language: current orthography

Physical quality of book: boards, cyclostyled typed pages, text on one side of page only.

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[iv, 155l]
5 chapters:
Introduction
Historical background
Semantic change
Analysis of data
conclusion

Bibliography

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: ZULNKABA1

LARC staffer: (Cushingham), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Zulu

Nkabinde Adaptability

Nkabinde, Abram Charles. The Adaptability of Zulu to New Situations.
M. A. Thesis University of South Africa 1968 iv 155 l.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: Reference Semantic change

Publication information: [PL8341 .N53]

Intended users: Linguists

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Historical

Presentation of language: Current orthography

Physical quality of book: Boards, Cyclostyled typed pages, text on one side of page only.

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text: (over)

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label:

LARC staffer: BBR

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Nkabinde, Adaptability
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is a study of semantic change in Zulu. Apart from its appendix classifying roots by cultural areas, it has no value in language teaching contexts. It is not recommended.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Nkabinde Adaptability
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language	X		
Are explanations clear to the non-specialist?		X	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students			X
c. teachers/materials developers only		X	
Are materials arranged by			
a. grammatical category		X	
b. semantic category		X	
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration			X
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?			X
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed			X
b. cross-referenced		X	
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: _____ Date: _____

Y = yes; S = somewhat; N = no

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Zulu

Ndebele, Northern

Are examples/texts translated into English?

a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.		X	
b.		X	
		X	

Comments:

Y = yes; S = somewhat; N = no

Slattery, H. Auxiliary Verbs in Zulu. Communication No. 10. Grahamstown, South Africa: Rhodes University, Department of African Languages, 1981.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: Reference, linguistic description

Publication information: [PL8842.S4 1981]

Intended users: linguistic specialists, Bantuists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: structural

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[79pp]
Looks at Zulu auxiliary (or deficient) verbs in all their various constructions: auxiliary verbs + infinitive, + subjunctive, + participial; auxiliary verbs expressing frequency of action, eventual action, desirable or daring action, etc.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: ZULSLATA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Sintsery, Auxiliary Verbs
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This structural typology deals only with auxiliary verbs and their collocations. In language-teaching contexts, it would only be suitable as a reference tool for readers and developers of advanced-level materials.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Zulu
(lg)
Shuttey Auxiliary Verbs
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
Are explanations clear to the non-specialist?	X		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			X
b. advanced students			X
c. teachers/materials developers only	X		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	X		
b. semantic category		X	
c. functional category			X
Is the presentation of the language			
a. in its own script	X		
b. in romanization/transliteration			X
c. in phonetic transcription			X
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			X
b. pedagogical reference			X
c. linguistic study	X		
Do the materials purport to describe the entire language?			X
Are the materials aimed at the English speaker?	X		
Are the materials			
a. indexed	X		
b. cross-referenced			X
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	X		
b. texts (paragraphs, passages, etc)			X
Are examples/texts			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. invented for purposes of discussion	X		

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1995

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Zulu

Slattery, Auxiliary Verbs

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?		X	
		X	

Comments: Although several examples of use for each auxiliary verb are presented and attendant morphological elision is mentioned, tone and tonal complications are not treated.

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials

Bryant, Alfred T. An Abridged English-Zulu Wordbook. 11th ed. Marianhill: Marianhill Mission Press, 1971.

Specific language/dialect taught: Zulu

Type of text: reference, dictionary

Publication information: [PL8843.B7 1971]. 1st ed. 1917, 4th ed., 1940, 10th ed., 1965.

Intended users: English and Zulu speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach:

Presentation of language: current orthography, roots begin with capital letter

Physical quality of book: pliable plastic wrappers

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[432pp]
alphabetical
approximately 13,000 entries

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: ZULBRYAA1

LARC staffer: (Cushingham), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Bryant Abridge English-Zulu word-book
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	S
Reference Materials	
Dictionaries	S

Electronic Aids	

Comments: This work does not mark tone nor provide examples. It is thus best suited for literacy and refresher purposes.

Evaluator: Stanley Grant Cushingham Date: Oct 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Bryant, Abridged English-Zulu Word-book
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples			X
h. use of entry in phrases, idioms		X	
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			n/a
b. quotations from oral sources			n/a
c. contrived for purposes of discussion			n/a
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Colenso, J.W. Zulu-English Dictionary.
4th ed. rev. and enl. Farnborough, England:
Gregg International Publishers, 1967.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: reprint of 1905 ed. out of print [PL8843.C6 1905a]

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: pre-standard orthography

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[xiv, 728pp]
Approximately 13,000 Zulu entries include part of speech, stems, and cross-references. Lists of hybrid words and Zulu proverbs appended.

Vocabulary areas covered: non-specific, but includes some cultural vocabulary

General comments:

CPT page label: ZULCOLEA1

LARC staffer: MCF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Colenso Zulu-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	S

Electronic Aids	

Comments: This reprint of a large out-of-print work has been superceded by two other large currently available dictionaries. It does not represent zone and uses a very old orthography. In view of these facts, it is recommended only for historical reference.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Colenso Zulu-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language	X		
d. use of accepted modern standard script, orthography	X		
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents			X
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms		X	
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information		X	
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources		X	
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Evaluator: Stanley Lewis Cottingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dent, G.R. and C.L.S. Nyembezi. Compact Zulu Dictionary. English-Zulu, Zulu-English. 3rd rev. and enl. 1964 ed. Pietermaritzburg, South Africa: Shuter and Shooter, 1984.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: 1985 price: approximately $2. Copy at CAL. [PL8843.D43] 22nd printing of the 3rd ed. First ed., 1959.

Intended users: primarily English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: pocket-sized paperback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[152pp]
Approximately 4,150 entries include:
English-Zulu: part of speech, Zulu equivalents;
Zulu-English: part of speech; nouns entered under first letter of the stem; singular and plural prefixes.

Guide to noun classes and consontant vowel pronunciation in each section.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: ZULDENTB1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Dent Compact Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	S
Reference Materials	
Dictionaries	S

Electronic Aids	

Comments: This compact dictionary does not indicate tone and is therefore not suitable for the literary modes of language use and recollection. It could therefore be used in advanced-level and refresher programs. It is not recommended for beginning courses.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Dent Compact Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations			X
c. translation equivalents	X		
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples			X
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			n/a
b. quotations from oral sources			n/a
c. contrived for purposes of discussion			n/a
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Evaluator: Stanley Lewis Cuthingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dent, G.R. and C.L.S. Nyembezi. Scholars' Zulu Dictionary. English-Zulu: Zulu-English. Pietermaritzburg, South Africa: Shuter and Shooter, 1983.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: 9th printing; first published 1969. [PL8843.D44] 1985 price: $5. Copy at CAL.

Intended users: English and Zulu speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: good quality paperbound and hardbound versions

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[ix, 519pp]
Introduction includes pronunciation notes
Approximately 30,000 entries include parts of speech, illustrative phrases, derivatives, appropriate equivalents.
No pronunciation symbols included.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: ZULDENTA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

2a
(lg)
Dent Scholar's Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	Y
Dictionaries	S

Electronic Aids	

Comments: "In this dictionary tone is not indicated." This is a major shortcoming in a work of this scope. Nor did the compilers give separate entries for obviously unrelated homonyms. The work is most suited as a reference tool for literacy uses.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Penn Scholar's Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents			X
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples			X
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			N/A
b. quotations from oral sources			N/A
c. contrived for purposes of discussion			N/A
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dohne, Jacob Ludwig. A Zulu-Kafir Dictionary, with copius illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kakir language. Republished, Farnborough: Gregg Press, Ltd., 1967.

Specific language/dialect taught: Zulu, Natal dialect

Type of text: reference, dictionary

Publication information: Reprint of 1857 edition

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: modified orthography in use in 1850's.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language:

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Lengthy introduction containing comments on language study; Zulu history; language structure; Zulu grammar, phonoloyg and orthography; and a list of presumed Zulu cognates with Indo-European languages.

Zulu-English dictionary, containing 6300 entries and derivatives.
An appendix contains some 450 entries for a non-Natal (Frontier) Zulu dialect.

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: ZULDOHNA1

LARC staffer: (Cushingham), MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Bähne Dict. dupp
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	S
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: This is a reprint of a detailed but very old dictionary which has since been superseded in scope and quality. For that reason it is recommended only for historical reference

Evaluator: Stanley Lewis Cushing-Ivom Date: Oct. 31 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Doke Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		X	
b. grammatical approach		X	
c. state of knowledge of the language	X		
d. use of accepted modern standard script, orthography	X		
Included in entries:			
a. etymologies	X		
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents			X
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation			X
f. grammatical information	X		
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries	X		
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation		X	
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			X
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Doke, C.M., D. McK. Malcolm and J.M.A. Sikakana. English and Zulu Dictionary. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1977.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: First published in 1958; reprinted in 1971 and 1977. [PL8843.D617] 1985 price: $12. Copy at CAL. Reprintings have changed the title to English-Zulu Dictionary, causing this work to be confused by library cataloguers with its Part I. Both the overall dictionary and its independently published Part I are now known by the same title.

Intended users: English and Zulu speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: English items in standard orthography and transcription; Zulu items in standard orthography.

Physical quality of book: good quality paperbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xiv, 572pp; vi, 342pp]
Part I: English-Zulu Dictionary--approximately 26,000 English entries, in transcription as well, subdivided into parts of speech. Zulu translations, derivatives, illustrative phrases and sentences.

Part II: Zulu-English Vocabulary--a word list of approximately 20,000 Zulu entries and subentries with English equivalents.

Vocabulary areas covered: Emphasis on vocabulary of particular significance in South Africa, notably on vocabulary applicable to native life. Slang and colloquialisms have been included.

General comments: Part I, the English-Zulu Dictionary, is intended as a companion volume to the Zulu-English Dictionary by Doke and B.W. Vilakazi. Part II is an abridgement of the latter in the form of a vocabulary, inserted to make this volume self-contained.

CPT page label: ZULDOKEE1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Doke English and Zulu Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	Y
Refresher-Maintenance Programs	Y
Reference Materials	Y
Dictionaries	Y

Electronic Aids	

Comments: This excellent work is marred by the lack of tonal information in the Zulu-English section except for pairs of tonally distinct entries and ideophones. For more complete information on derivatives, etymology, illustrations, polite speech, and uncommon words and meaning, the unabridged Zulu-English dictionary is recommended.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Duke English and Zulu Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents	X		
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation		X	
f. grammatical information	X		
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms		X	
i. syllable division		X	
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		X	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		X	

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Zulu
Doke, English-Zulu Dictionary

Doke, C.M., D. McK. Malcolm and J.M.A. Sikakana. English-Zulu Dictionary. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1958.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: out of print [PL8843.D63 1958] Sample pages at CAL. This book appears as Part II of the larger English and Zulu Dictionary (which is retitled English-Zulu Dictionary in later printings) by the same compilers and publishers.

Intended users: Zulu and English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: standard orthography

Physical quality of book: hardbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[illegible]
Approximately [illegible] English entries include pronunciation of English word in phonetic script, Zulu translation; illustrative phrases and sentences. Words under one entry are subdivided into paragraphs according to the part of speech represented.

The inclusion of derivatives is governed by the incidence of use and need in both English and Zulu fields of thought.

Vocabulary areas covered: words in ordinary conversation, especially words of particular South African importance and those applicable to native life in South Africa. Considerable inclusion of slang and colloquialisms.

General comments:

CPT page label: ZULDOKEA1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Doke English-Zulu Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	Y
Refresher-Maintenance Programs	Y
Reference Materials	Y
Dictionaries	Y

Electronic Aids	

Comments: Excellent work. Entries could use more exemplification. Zulu definitions contain no tonal information

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Doke English-Zulu Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language			X
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents			X
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation	X		
f. grammatical information	X		
g. examples		X	
h. use of entry in phrases, idioms		X	
i. syllable division		X	
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			X
b. quotations from oral sources			X
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?		X	
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	X		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		X	

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Doke, C.M. (comp.). Zulu-English Vocabulary. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1971.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: This book is an abridgement of the Zulu-English Dictionary by Doke and Vilakazi, first published in 1948, and makes up Part II of the Zulu and English Dictionary of Doke, Malcolm and Sikakana, first published in 1958. It is available in U.S. bookstores at the 1985 price of $7.75. [PL8843.D65]--Library of Congress has the 1958 edition. Copy at CAL of 1971 printing of 1958 edition.

Intended users: English speakers

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: 1959 standard orthography

Physical quality of book: small hardbound; beautifully printed on thin paper

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[viii, 342pp]
Approximately 24,000 Zulu entries include part of speech, English equivalents, subentries.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: ZULDOKEB1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Doke Zulu-English Vocabulary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	•	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	S
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	Y
Dictionaries	Y

Electronic Aids	

Comments: As an abridgement of a larger dictionary this book omits derivative forms, etymological material, illustrative material, rarer words and meanings, and most importantly, tone-marking of all but ideophones and gives at times only one of several different entries. The work is therefore more suitable for literary work at advanced levels of language use.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Doke Zulu-English Vocabulary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography			X
Included in entries:			
a. etymologies			X
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents			X
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation		X	
f. grammatical information	X		
g. examples			X
h. use of entry in phrases, idioms			X
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries			X
k. information on style levels			X
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information			X
Are examples			
a. literary quotations			n/a
b. quotations from oral sources			n/a
c. contrived for purposes of discussion			n/a
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			X
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		X	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	X		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			X

Evaluator: Stanley Lee Cunningham Date: Oct 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Doke, C.M. and B.W. Vilakazi. Zulu-English Dictionary. Johannesburg, South Africa: Witwatersrand University Press, 1973.

Specific language/dialect taught: Zulu, dialect not specified

Type of text: Reference, Dictionary

Publication information: First printed in 1948; 2nd ed. rev. and with addendum first appeared in 1953, reprinted in 1964, 1972 and 1973. 1985 price: $31. Copy at CAL [PL8843.D65 1973]

Intended users: Zulu and English speakers

Format:

Overall grammatical/pedagogical approach: Doke model, as presented in his Textbook of Zulu Grammar.

Presentation of language: pre-current standard orthography, "somewhat modified for precision"

Physical quality of book: good quality hardbound

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xxvi, 918pp]
Zulu entries are arranged alphabetically under the initial of the stem of each word, except for certain nouns entered under nasals. Derivatives. Synonyms indicated, with cross-references to alternative renderings and to other words for fuller information. Idiomatic sentences and Zulu proverbs included. All formatives are illustrated and explained.

Addendum.

Vocabulary areas covered: emphasis on colloquial language, content non-specific

General comments:

CPT page label: ZULDOKEC1

LARC staffer: MF

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Zulu
(lg)
Doke Zulu-English Dictionary
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	S
Advanced Courses	Y
Refresher-Maintenance Programs	Y
Reference Materials	Y
Dictionaries	Y

Electronic Aids	

Comments: This book is the finest, most comprehensive Zulu-English dictionary ever produced. It suffers only in that the official orthography has since been modified (to a less precise state!). Highly recommended.

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Zulu
(lg)
Doke Zulu-English Dictionary
(text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			X
b. grammatical approach			X
c. state of knowledge of the language		X	
d. use of accepted modern standard script, orthography		X	
Included in entries:			
a. etymologies	X		
b. definitions/explanations	X		
c. translation equivalents			X
d. transliterations			X
e. phonetic transcriptions of pronunciation	X		
f. grammatical information	X		
g. examples	X		
h. use of entry in phrases, idioms	X		
i. syllable division			X
j. cross-references to other entries	X		
k. information on style levels	X		
l. information on regional, dialectal variation			X
m. warnings about language learner errors			X
n. cultural information	X		
Are examples			
a. literary quotations	X		
b. quotations from oral sources	X		
c. contrived for purposes of discussion	X		
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	X		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	X		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?		X	
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		X	

Evaluator: Stanley Lewis Cushingham Date: Oct. 31 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dictionaries